

二、德中文對照索引

- Arbeitszwang 工作強制, 2
- Apothekenurteil 藥房判決, 6
- Ausübungsregelung 純粹之執行規則, 21
- AVAVG 職業介紹及失業保險法, 49
- Arbeitsvermittlungsmonopol 職業介紹壟斷, 50
- Auftrag 委託, 57
- Ausübungsregelungen 營業規則, 69
- Arbeitsrichter 勞工法院法官, 70
- Allerhöchste Staatsministerial-Entscheidung
國家最高決議, 99
- Approbation 開業許可, 162
- Anstalten 營造物, 199
- Ausgangsverfahren 原審訴訟程序, 220, 234
- Aussetzungs- und Vorlagebeschluss 停止訴訟程序及提
請審查裁定, 232
- Ablehnungsbescheid 拒絕決定, 235
- absolute Zulassungsbeschränkungen 絕對入學許可限制
, 239
- autonome Körperschaft 自治團體, 240
- Arbeitsplatz 工作職位, 325
- Arbeitsverhältniss 勞動關係, 325
- Arbeitnehmer 勞工, 235

Arbeitgeber 僱主 ,338
Alleinerziehende 單身扶養幼兒者 ,325
Auslage 支出費用 ,327
Abwicklung 清理 ,329
außerordentliche Kündigung 非常終止契約通知 ,333
Amt für nationale Sicherheit 國家安全署 ,333
Arbeitsentgelt 工資 ,336
Arbeitslosengeld 失業金 ,340
Arbeitslosenhilfe 失業補助金 ,340
Auflösung 解散 ,351
Arbeitsgerichtsbarkeit 勞動法院裁判權 ,354
Arbeitsamt 勞工局 ,356
Ausschließungsbefugnis 禁止權限 ,79
Angeklagte 被告 ,86
Betriebsberater 企業顧問 ,53
Büro Führungskräfte 領導管理人才辦公室 ,53
Betriebsverfassung 企業組織法 ,70
Bestimmtheit 法律明確性 ,73
BRAO 聯邦律師法 ,92
Berufsfreiheit 職業自由 87,123,261
Berufsausübung 執業 ,126
Berufsausübungsregelung 關於執業之規定 ,132,133
Beurteilungs-und Entschließungsfreiheit

des Gesetzgebers 立法者之判斷與抉擇自由,136
Beurteilungsspielraum 判斷餘地,137
Berufsgericht für Heilberufe beim
Verwaltungsgericht Köln 醫療職業法院 160
Bezirksberufsgericht 區域職業法院,161
Berufsbild 醫師職業之形象,161
Berufsordnung für die deutschen Ärzte 德國醫師職業
規章,164
Bundesärztekammer 聯邦醫師公會,165
Bremer Richtlinien 不來梅準則,166
berufsunwürdige Handlungen 職業上不正當行爲,179
Berufsbild 職業形象,184
Berufsethos 職業倫理,213
Bestimmtheitsanforderungen 授權明確性要求,241
berufswidrige Werbung 與職業身分不相稱之廣告,259
Bundestag 聯邦眾議院,328
Bundesrat 聯邦參議院,328
Beitritt 加入,329
Bemessungsgrundlage 估價基礎,331
Bestandschutz 存續保障,335
Bundesgerichtshof 聯邦最高普通法院,342
Behörde 機關,352
Bundes rechtsanwaltsordnung 聯邦律師法,79

Berufsausübung 職業行使 ,86
Chancen und Verdienstmöglichkeiten 機會與賺取可能性 ,156
Drittwirkung 第三人效力 ,5
Der Deutsche Gewerkschaftsbund 德意志工會聯盟 ,53
Deutsche Angestelltengewerkschaft 德意志職業工會 ,53
Daseinvorsorge 生存照顧 ,60
die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft 歐洲共同市場 ,67
der oberste Rechtswert 最高法律價值 ,201
die "statusbildenden" Normen 地位形成之規範 205
das Physikikum 醫科大學預科考試 ,234
Drugstore 純商業的藥舖 ,289
Das Bestimmtheitsgebot 明確性原則 ,300
Deutsches Anwaltsverein 德國律師協會 ,305
Der Republikanische Anwaltsverein 共和國律師協會 ,306
Die Abhilfeentscheidung 補救裁定 ,321
Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte 世界人權宣言 ,333
Der Deutsche Gewerkschaftsbund

德國工會聯合會,340
ein echtes Grundrecht 純正的基本權,4
einheitliches Grundrecht 單一的基本權,6
Eignung 特質,57
Einführer 進口事業,116
entschädigungslos zulässige
Eigentumsbindung 毋庸補償之合法所有權限制,127
EWGV 歐洲經濟共同體設立契約,128
erforderlich 必要的,136
Eigentumsgarantie 所有權保障,155
Eingriff in die Substanz des
Gewerbebetriebs 對營業財產實體之干涉,157
Einheit und Gleichheit im ärztlichen Stand 醫師業之
一致性與平等性,161
ein nichtrechtsfähiger Verein 無權利能力之社團,165
Erlaubnis 許可,218
Erlaubnisvorbehalt 許可保留,226
einstweilige Anordnung 假處分,235
Ermessensüberschreitung 裁量逾越,238
Ermessensmißbrauch 裁量濫用,238
Einigungsvertragsgesetz 統一條約法,326
Einrichtung 機構,328
ein menschenwürdiges Existenzminimum 合乎人類尊

嚴之最低生活限度 ,340
Enteignung 公用徵收 ,343
Eingriffstatbestand 侵害要件 ,85
Fremdkörper 異物 ,56
flankierende Maßnahmen 側翼性措施 ,110,114
freiwillige Selbstbeschränkung 自願性自我設限 ,110
Fürsorgepflicht 照顧義務 ,124
Frischzellentherapie 活細胞療法 ,249
Freispruch 無罪判決 ,76
Gewerbefreiheit 營業自由 ,4
grundrechtliche Verbürgung der
Teilhabe an staatlichen Leistungen 分享請求權 ,13
Geeignetheitsprinzip 適當性原則 ,17
Gemeinschaftswert 社會共同價值 ,60
Gesindevermittlung 雇工職業介紹所 ,65
Gesetz über Arbeitsvermittlung and
Arbeitslosen Versicherung 職業介紹及失業保險法 ,66
Gesetz über Mindestvorräte an
ErdölerzeugnissenI S. 1217 維持石油產品最低存量法
,108
gesetzliche Vorratsmenge 法定存量 ,116
Grundsatz der Verhältnismäßigkeit 比例原則 ,123
Gleichheitsgrundsatz 平等原則 ,124

gegenwärtig und unmittelbar 目前且直接地 ,129
Gesetze immateriellen Sinn 實質意義之法律 ,135
geeignet 合適的 ,136
Grundsatz der Erforderlichkeit 必要性原則 ,142
Grundrecht der Berufsfreiheit 職業自由之基本權利
,155
Grundrecht auf freie Entfaltung der
Personlichkeit 自由發展人格之基本權利 ,155
Gewerbeordnung 營業法 ,65,162,194
Gesetz über die Berufsausübung im
Einzelhandel 零售商營業法 217
gesetzgeberische Gestaltungspflicht 立法形成義務 ,240
Gesetz über den Verkehr mit Arzneimitteln 藥物交易
法 ,273
Gemeinschaftsgut 公益 ,325
Gemeinschaftsaufgabe 共同任務 ,331,332
Gegen vorbringen 異議 ,82
Gewohnheitsrecht 習慣法 ,84
Hobby 嗜好 ,8
Hersteller 生產事業 ,116
Handlungs-und Gestaltungsfreiheit 行為及形成自由
,155
Hausarzt 家庭醫師 ,165

Heilberufsgesetz 醫療業法 ,173
Hüter des Gemeinwohls 公共福祉維護者 ,201
Hausieren 沿門沿路叫賣者 ,220
Heilmittelwerbegesetz 藥品廣告法 ,256
handelrechtliche Gesellschaft 商法上之公司 ,351
Hoheitsträger 高權主體 ,352
institutionelle Garantie 制度性保障 ,4
Inanspruchnahme spezifischer
Unternehmerfunktionen 業者特殊功能之徵用 ,34
individuelle Unternehmensgestaltung 獨自塑造事業
,132
Immatrikulation 註冊 ,234
International Pakt über bürgerliche und
politische Rechte 市民及政治權利國際公約 ,333
Interessenkollision 利益衝突 ,84
Kohle-Öl-Kartell 煤礦業與礦物油供應事業聯合行爲契
約 ,111
Konzernunabhängigkeit 非從屬於企業集團之性質 ,132
Kammergesetze 公會法 ,164
Königsteiner Entwurf Königstein 草案 ,168
kassenärztliche Praxis 健保醫師業務 ,190
Kollegialität 同業互相合作 ,192
Kaufmannsgehilfe 商業輔助人 ,218

kein unzulässige Ausnahmegerichte 特別法庭 ,264
Lebensmittelgesetz 食品法 ,218
Ladenschlußgesetz 關店法 ,219,220
Ländereinführungsgesetz 邦納入法 ,329
Mißstände 不良弊端 ,65
Manager 經理人 ,70
mittelständischer Charakter 中等資產階級之特徵 ,132
Marktregulativ 市場調節要素 ,133
Meinungsfreiheit 意見表達自由 ,261
Mutterschutzrecht 懷孕職業婦女保護法 ,325
Maßgabe 標準 ,331
Ministerium für Staatssicherheit 國家安全部 ,333
Menschenwürde 人性尊嚴 ,362
neutrale Sozialwertigkeit 社會價值中立 ,9
numerus klausus 名額限制條款 ,15
Normenkontrollverfahren 法規審查程序 ,232
Natur der Sache 事物本質 ,339
objektive Zulassungsvoraussetzungen 客觀許可要件
,24
Oligopol 賣主控制市場 ,134
objektive Zulassungsschranke 客觀的許可限制 ,325
Öffentliche Einrichtung 公共機構 ,325
Öffentlicher Dienst 公職務 ,325

ordentliche Kündigung 普通終止契約通知,332
Organisationsgewalt des Staates 國家的組織權,347
Pflichtlagersystem 義務性倉儲體制,115
Prinzip des freien Unternehmertums 自由事業活動原則,130
Pauschalermächtigung 概括授權,175
Parallelstudium 同時攻讀第二個學位,233
Protokoll 附加記錄,328
Pachtverhältniss 收益租賃關係,343
Rationalisierungsmaßnahmen 合理化之措施,110
Rahmenkompetenz 綱要立法之權限,337
Reichsabgabenordnung 帝國稅捐通則,153
Richtlinien 準則,128,180
Rechtssetzungsbefugnis 法規制定權,186
Regelungsvorbehalt 社會法治國,201
Rechtasufsicht 法律監督,203
Rechtsträger 權利主體,329
Reichsbahn 帝國鐵路,334
Rechtsnachfolger 權利繼承人,338
Rechtsslage 法律情況,349
Rechtssicherheit 法律安定性,36
Rechtspflegeorgan 司法組織,78
sozial-gemeinschaftsschädlich 社會共同體造成傷害,8

soziale Wertigkeit 社會的價值性 ,8
Stufentheorie 三階說理論 ,19
subjektive Zulassungsvoraussetzungen 主觀許可要件
,22
Stellenvermittlung 職業介紹所 ,65
Stellen vermittlergesetz 職業介紹所法 ,66
Sozialrichter 社會法院法官 ,70
Standesrecht 專門職業法 ,78,93
StenBer. S. 7299D 對外經濟法 ,113
Sammelbevorratung 集合式儲存 ,118
Sachgesetzlichk eiten 客觀法律性 ,137
sachliche Gleichwertigkeit 客觀等值性 ,139
Standesorganisation 職業組織 ,161
Standesordnung 職業規章 ,163
Spezialarzt 專科醫師 ,165,166
Satzung 規章 ,180
Standesgewohnheitsrecht 習慣法 ,186
Schutzbereich 保障範圍 ,198
Stufentheorie 階層理論 ,202,257
Sachkundenachweis 專業知識證明 ,217
Standesrecht 專門職業法 ,250
Staatliche Für sorgspflicht 國家的照顧義務 ,336
Sozialhilfe 社會補助金 ,340

Staatsschutzsachen 國家保護事件 ,77
Staats geheimnisse 國家機密 ,80
Strafsache 刑事事件 ,82
tatsächliche Dauerhaftigkeit 事實上之持續性 ,9,10
unentgeltliche Bevorratungspflicht 無償性儲存義務
,111
unabhängige Importeure 獨立進口事業 ,119
Unternehmensfreiheit 事業自由 ,124
unternehmerische Bewegungsfreiheit 事業活動自由
,127
Übermaßverbot 禁止過度 ,135
Universitätssatzung 大學自治規章 ,237
Überführung 移轉 ,329
Übergangsgeld 過渡金 ,332
Verhältnismäßigkeit im engeren Sinne 狹義比例原則
,17
Verwaltungsrat 管理委員會 ,58
Verfolgungszwang 訴追義務 ,73
Verstromungsgesetze 促進利用煤發電法 ,111
verfassungsmäßige Ordnung 合憲秩序 ,124
Verhältnismäßigkeitsgrundsatz 比例原則 ,134
Volksgesundheit 國民健康 ,177
vernünftige Erwägungen des Gemeinwohls 合理性公益

考量 ,210,211
verfassungskonforme Auslegung 合憲之法律解釋 ,236
Vertrag zwischen der Bundesrepublik
und der Deutschen Demokratischen
Republik über die Herstellung der
Einheit Deutschlands 德意志聯邦共和國與德意志民主
共和國關於建立一統德國的條約 ,326
Verwaltungsorgan 行政機關 ,329
Verfassungsdurchbrechung 憲法破棄 ,340
Verwaltungsverfahrensgesetz 行政程序法 ,352
Vertrag über die Schaffung einer
Währungs, Wirtschafts und Sozialunion
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Deutschen Demokratischen Republik
關於德意志聯邦共和國與德意志民主共和國間
成立一貨幣、經濟及社會聯盟條約 ,355
Vertrauensschutz 信賴保護 ,363
Verbot des Übermazes 過當禁止 ,86
Wettbewerbsverbot 競業禁止 ,12
Willkürverbot 禁止恣意專斷 ,124
wirtschaftspolitische Neutralität 經濟政策中立性 ,134
Weiterbildungsordnung 繼續進修規章 ,170
Widerspruch 異議 ,221

Widerspruchsbescheid 異議決定 ,235
Wartegeld 待職金 ,331
Wahlverteidiger 選任辯護人 ,76
Wahrheits findung 發現真實 ,85
Zwangsarbeit 強制勞動 ,2
zukunftsgerichtet 以未來爲取向 10
Zwecktauglichkeit 合目的的性原則 ,17
Zuverlässigkeit 可靠信 ,57
Zumutbarkeit 合理性 ,136
zumutbar 期待之可能性 ,192